



5 Toh Tuck Link  
Singapore 596224  
MICA (P) No: 337/07/2006

Tel: (65) 6466 5401  
Fax: (65) 6467 7667

E-mail: contact@singapore-china.org  
Website: www.singapore-china.org

赠阅品 Complimentary

# 新中友协将举办2010年第五届 东盟—中国民间友好组织大会 SCFA to Host the 5th Conference on ASEAN-China People-To-People Friendship Organisations in 2010

在2009年7月17日吉隆坡举行的第四届东盟—中国民间友好组织大会闭幕礼上，宣布新加坡为明年2010年第五届东盟—中国民间友好组织大会的主办国。第五届的大会将由新中友协承办。为期三天的大会计划在明年7月份的最后一个星期举行，大会的会址有待确定。

根据“东盟—中国民间友好合作宣言”，东盟—中国民间友好组织大会每年定期召开，依据国名首个英文字母轮流做东。由于缅甸与菲律宾明年可能进行国家选举，并已表态无法承办2010年的第五届大会，因此轮到新加坡力承接办的棒子。作为东道国，除了要接待九个东盟国家以及中国代表，也必须举办有意义的活动来巩固与深化友好与合作关系，这项重任将为新中友好协会立下重要的里程碑。

为了使大会能够达到更深远的目的并扩大其影响力，2010年的第五届大会计划增加交流与对话的机会，让各国的代表们有更广泛、更有建设性的互动。大会也将计划举办四个论坛，讨论本世纪最受关注的课题—高龄化、高等教育、数学与科学教育以及孔子学。论坛预料将会吸引东盟各地从事相关工作与研究的专家与学者的参与与出席。

新中友协会会长潘国驹教授在8月中旬，前往北京会见中国东盟协会会长顾秀莲女士，为2010年第五届东盟—中国民间友好组织大会的筹备计划开启了对话与沟通。

Singapore will be the host country for the 5th Conference on ASEAN-China People-To-People Friendship Organisations in 2010, as declared on July 17, 2009 during the recently concluded 4th Conference held in Kuala Lumpur, Malaysia. The 5th Conference in 2010 – venue to be confirmed at a later date – will run for three days during the final week of July 2010.

Based on the Declaration of ASEAN-China People-to-People



新中友协会会长潘国驹教授(左三)会见中国东盟协会会长顾秀莲女士(左四)，开启了筹备明年大会的讨论。  
Dr Phua Kok Khoo (third from the left), president of SCFA, initiated planning discussions with Madam Gu Xiulian (fourth from the left), president of China-ASEAN Association.

Friendship and Cooperation, the Conference will be held annually by a willing association on a rotation basis according to the alphabetical order of the country's name. With Myanmar and the Philippines seeing their stance known to all that their countries would not be able to host the Conference next year, the baton is now passed to Singapore as the organiser for the 5th Conference in 2010. This, being Singapore's turn to host our neighbourly nine ASEAN countries and China, will mark an important milestone for the Singapore China Friendship Association.

To create greater impact and ensure active engagement for the ASEAN and Chinese delegates, the 5th Conference in 2010 promises to provide more interaction opportunities and platforms for the exchange of ideas. Four forums covering aging, tertiary education, education in mathematics and science, and Confucianism – the perennial favourite topics of this era – are in the pipeline for the 5th Conference next year. It is anticipated that the Conference will attract the attendance and participation from academics. In an official trip to Beijing in mid-August, Dr Phua Kok Khoo, president of SCFA, had initiated dialogues and discussions with Madam Gu Xiulian, president of China-ASEAN Association, on the planning of the 5th Conference.

## 我会将呈献新疆歌舞团, 11月的狮城融入浓郁的新疆民族风情 SCFA Hosts the Acclaimed "Xinjiang Song and Dance Ensemble" in November

新中友协将于2009年11月16日假新加坡大会堂为公众呈献中国独具特色, 优秀的歌舞团体—新疆歌舞团。中国新疆维吾尔自治区歌舞团成立于一九四九年, 汇集了维吾尔、汉、哈萨克、回、蒙古、柯尔克孜、乌兹别克、锡伯、满、俄罗斯等十余个民族的优秀的艺术表演人才, 创作演出了维吾尔和其它少数民族的舞蹈、歌曲、乐曲、弹唱等节目。由本团艺术家表演的节目曾多次获世界性大奖。

曾繁如副会长是这场文化盛宴的荣誉赞助者。演出的全部售票收入将用于资助新疆少数民族助学金。2009年11月17日傍晚6时, 谢镛名誉会长将在东陵俱乐部宴请新疆歌舞团全体团员。欢迎会员踊跃支持。

演出日期: 2009年11月16日 • 傍晚7时正  
演出地点: 新加坡大会堂  
票 价: 名誉券\$100/张 • 普通票\$20/张



Come November 16, Singapore will have a chance to experience the true culture of Xinjiang. SCFA is proud to be the hosting organiser of the Xinjiang Song and Dance Ensemble – an outstanding performing arts group that showcases the cultural splendour and richness of all ethnic groups in Xinjiang region. Established in 1949, the Ensemble is the confluence

of talent of all Xinjiang ethnic groups such as the Uighur, Han, Kazak, Hui, Mongolia, Kirgiz, Uzbek, Xibe, Manchu and Russia, bringing with them immense diversity of dances, songs and music performances. The Ensemble, like the sparkling jewels of China's art form, has won recognition and awards worldwide.

This cultural performance is sponsored and supported by Mr Alan Chan, SCFA vice-president. All proceeds from the sales of tickets will be donated to assist the Xinjiang minority groups bursary. Our honorary president, Mr Sia Yong, will also host a dinner for all the performers and production crew of the Ensemble on Nov 17 at 6pm at Tanglin Club. All SCFA members are encouraged to support this unique cultural event.

When : November 16, 2009 • 7pm

Where : Singapore Conference Hall

Tickets : VIP ticket @ \$100 each • Ordinary ticket @ \$20 each



## 配合中华人民共和国成立60周年国庆 我会协办《蜀山越水中华情—王大川中国画展》 SCFA Co-Organises "Passion for the Divine Land" Exhibition In Celebration of the 60th Anniversary of the Founding of the PRC

为配合中华人民共和国60周年国庆, 新中友协、中国大使馆文化处与新加坡艺术总会联合主办了以《蜀山越水中华情》为主题的中国书画家王大川画展。2009年10月1日中国国庆日当天, 新中友协会长潘国驹教授、何家良博士(新加坡艺术总会会长)及朱琦博士(中国驻新加坡大使馆文化参赞)为展期六天的画展开幕。坐落在如切路的黑土地美术馆一共展出60多幅王大川画家气势磅礴的中国山水画作, 其中也包括他鼎鼎大名的父亲王伯敏教授的7幅画作。

In celebration of the 60th Anniversary of the founding of the People's Republic of China, SCFA co-organised an art exhibition with the Cultural Section of the Embassy of the People's Republic of China (PRC), and the Singapore Arts Federation, featuring the works of China's eminent ink painting artist – Mr Wang Dachuan. Aptly entitled "Passion for the Divine Land", the six-day art exhibition – held at the Black Earth Art Museum located at the Peranakan enclave of Joo Chiat Road – was officiated by Dr Phua Kok Khoo, president of SCFA, Dr Ho Kah Leong, president of Singapore Arts Federation, and Dr Zhu Qi, Cultural Counsellor of Embassy of the PRC in Singapore on October 1, 2009, coinciding with the National Day of PRC. With over 60 ink paintings exhibited at the gallery, visitors were, figuratively, transported to the grandiose beauty of Chinese landscapes of mountains and rivers. One of the exhibition highlights was the seven masterpieces by the revered father of the artist, Professor Wang Bomin, who is also a fine art historian in China.



## 中国大使馆龚春森参赞拜访新中友协

### Visit by China Embassy's Consul-General, Counsellor Gong Chunsen

2009年9月16日, 中国驻新加坡大使馆参赞兼总领事龚春森连同赵永国(一等秘书)、孙应来(二等秘书)以及昌海涛共四人, 于下午3点拜访新中友协。在世界科技出版社的会议室里, 潘会长以及新中友协12位代表向龚参赞一行人等介绍了新中友协, 并就友协开展的相关活动做出了进一步的介绍。双方也就新加坡新移民、教育、老龄化等社会课题开展了自由和开放的讨论。

Counsellor Gong Chunsen, Consul-General of the China Embassy, together with Mr Zhao Yongguo, First Secretary, Mr Sun Yinglai, Second Secretary, and Mr Chang Haitao, visited SCFA on September 16, 2009 at 3pm. They were received at the World Scientific office by Dr Phua Kok Khoo, president of SCFA, and 12 representatives from SCFA, and given an introduction of SCFA and our activities. There was also an active and open discussion of topics like new immigrants, education and aging in Singapore.

## 潘国驹会长受邀出席在北京 举行的第四届中新论坛 SCFA President Invited to Attend the 4th China-Singapore Forum in Beijing

新中友协会长潘国驹教授将应新加坡国立大学东亚研究所的邀请, 出席于2009年11月3日至4日在北京举行的第四届中新论坛。第四届中新论坛是由国大的东亚研究所与中国人民外交学会联合举办。潘会长将以南洋理工大学高等研究所所长身份出席论坛。代表新加坡的著名专家学者有许通美教授(政策研究院主席)、郑永年教授(东亚研究所所长)、黄朝翰教授(东亚研究所研究主任)、戴尚志教授(新加坡国际事务学院主席)等。论坛议题切入不同的领域, 包括外交关系、社会发展与经济合作, 双方政府对这个论坛都给予相当高的评价与重视。双方的学者将在4个议题作深入的探讨: 中新友好关系 – 回顾20年与展望、社会和谐与维持、应对全球金融风暴后的形势、以及如何加强建立东亚社群。

Dr Phua Kok Khoo, president of SCFA, has been invited by the East Asian Institute (EAI), National University of Singapore (NUS) to attend the China-Singapore Forum from Nov 2 to Nov 3, 2009 held in Beijing. The forum is jointly organised by the EAI and the Chinese People's Institute of Foreign Affairs (CPIFA). Dr Phua, who is also director of the Institute of Advanced Studies (IAS) at Nanyang Technological University (NTU), will join the Singapore delegation of prominent academics consisting of Professor Tommy Koh, chairman of Institute of Policy Studies (IPS); Professor Zheng Yongnian, director of EAI; Professor John Wong, research director of EAI; Professor Simon Tay, chairman of Singapore Institute of International Affairs, and scholars from other think-tanks. In this forum highly regarded by the governments of both sides, the academics and researchers will exchange ideas and insights on diplomatic, sociological and economic fronts in four separate sessions namely, China-Singapore Relations: First 20 Years and Beyond; Social Harmony: China and Singapore; Co-operation Between China and Singapore, and China and ASEAN in the Post-Global Financial Crisis; Building the East Asian Community; Which Way Ahead.